

## usage, utilisation

## usage, use, utilization

Le mot français « **usage** » ne doit pas toujours être traduit en anglais par « **usage** » ; sa bonne traduction est souvent « **use** », qui est aussi la traduction du mot français « **utilisation** ».

**NB :** le mot anglais « **utilization** » (qui peut aussi s'écrire « **utilisation** » en anglais britannique), qui est invariable et **plus formel** que « **use** », n'est employé que dans certains contextes, comme expliqué vers la fin de cet article.

Le **tableau** ci-dessous, complété par des exemples et des notes, devrait être utile pour trouver la bonne traduction selon le contexte. La **dernière colonne** du tableau contient pour chaque cas un **lien vers les exemples** correspondants.

Termes français	Sens/Contextes	English terms	Ex.
usage, usages	coutume(s), convention(s)	custom, customs	<a href="#">1</a>
usage	emploi ou manière d'employer des éléments du langage	usage	<a href="#">2</a>
usage	degré d'utilisation	usage (invariable)	<a href="#">3</a>
usage	possibilité d'utiliser	use	<a href="#">4</a>
usage, usages	fait d'utiliser, manière(s) d'utiliser	use, uses	<a href="#">5</a>
utilisation, utilisations	fait d'utiliser, manière(s) d'utiliser	use, uses utilization (invariable)	<a href="#">6</a>

### NB :

Le nom commun anglais « **usage** » se prononce approximativement comme suit : « **iouzeudj** ».

Le nom commun anglais « **use** » et son pluriel « **uses** » se prononcent approximativement comme suit : « **iousse** » et « **ioussiz** ».

Le verbe anglais « **(to) use** » et sa forme « **uses** » (à la troisième personne du singulier) se prononcent approximativement comme suit : « **iouze** » et « **iouziz** ».

[>> Retour au début du tableau synthétique](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

### Exemples (1) :

**usage, usage** (coutume(s), convention(s)) = **custom, customs**

Il est utile de connaître les coutumes des pays que l'on visite.

It is useful to know the customs of the countries you are visiting.

### NB :

**1)** L'expression « **les us et coutumes** » se traduit en anglais par « **the ways and customs** ».

**2)** L'expression « **conformément aux usages** » se traduit en anglais par « **in accordance with custom** » ou par « **as is customary** » (**comme le veut l'usage**), par exemple :

Conformément aux usages, nous commencerons la réunion du comité par la désignation d'un président de séance.

Comme le veut l'usage,...

In accordance with custom, we'll begin the committee meeting with the appointment of a chairperson.

As is customary,...

[>> Retour au tableau synthétique](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

### Exemples (2) :

**usage** (l'emploi ou la manière d'employer des éléments du langage) = **usage**

Le verbe « googler » est entré dans l'usage.

The verb "to google" has entered common usage.

Ce site peut vous aider à apprendre quelques-unes des règles d'usage de l'anglais.

This site may help you learn some of the rules of English usage.

[>> Retour au tableau synthétique](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

### Exemples (3) :

**usage** (degré d'utilisation) = **usage**

L'usage des tablettes augmente très rapidement.

Tablet usage is increasing very rapidly.

**NB :**

**1)** De même que, en français, il n'est pas incorrect de remplacer « **usage** » par « **utilisation** » dans le contexte de la phrase ci-dessus, on peut remplacer en anglais « **usage** » par « **use** ».

**2)** Dans ce contexte, les mots « **usage** » et « **use** » doivent être **au singulier** (comme d'ailleurs les mots français « **usage** » et « **utilisation** »).

[>> Retour au tableau synthétique](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

**Exemples (4) :**

**usage** (possibilité d'utiliser) = **use**

Ce mémo est à usage interne seulement.

This memo is for internal use only.

J'ai écrit un manuel à l'usage du personnel d'entretien.

I've written a handbook for the use of maintenance personnel.

Elle a l'usage d'une voiture de société.

She has the use of a company car.

Je n'ai pas l'usage d'un agenda de bureau.

I have no use for a desk diary.

Malheureusement, il a perdu l'usage de la main droite.

Unfortunately, he has lost the use of his right hand.

**NB :** l'expression « **perdre l'usage de la parole** » se traduit en anglais par « **to lose one's power of speech** », par exemple :

Il n'a pas dit un mot pendant la réunion, comme s'il avait perdu l'usage de la parole.

He didn't say a word during the meeting, as if he'd lost his power of speech.

[>> Retour au tableau synthétique](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

**Exemples (5) :**

**usage, usages** (fait d'utiliser, manière(s) d'utiliser) = **use, uses**

Vous devriez faire usage de plus de diplomatie !

You should use more diplomacy!

Faites bon usage de mes conseils !

Make good use of my advice!

Le sujet de ma thèse est l'usage de normes (ou standards) de métadonnées pour la production d'objets d'apprentissage interopérables.

The subject of my thesis is the use of metadata standards for the production of interoperable learning objects.

Ce produit à facettes multiples offre une grande variété d'usages.

This multi-faceted product has a wide variety of uses.

Une commission a été chargée par le ministère de l'Éducation d'étudier les usages de la technologie numérique dans les établissements scolaires.

A commission has been given the responsibility by the Ministry of Education to study the use of digital technology in schools.

**NB :** dans le dernier exemple ci-dessus, le terme « **les usages** » a été utilisé au pluriel parce qu'on l'emploie souvent ainsi dans ce contexte particulier ; je l'ai cependant traduit en anglais par le terme « **use** » au singulier parce que celui-ci m'a paru plus usuel dans ce contexte (mais le pluriel n'aurait pas été incorrect).

[>> Retour au tableau synthétique](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

### Exemples (6) :

**utilisation, utilisations** (fait d'utiliser, manière(s) d'utiliser) = **use, uses**

La facilité d'utilisation de cet appareil est remarquable.

The ease of use of this device is remarkable.

Ce produit est très facile d'utilisation.

...très facile à utiliser.

This product is very easy to use.

**NB :** comme illustré par l'exemple ci-dessus, si le terme « **d'utilisation** » peut être remplacé en français par « **à utiliser** », on peut le traduire en anglais par « **to use** ».

La biomasse a un large éventail d'utilisations.

Biomass has a wide range of uses.

Je viens de découvrir une nouvelle utilisation de mon iPad.

...une nouvelle utilisation pour mon iPad.

I've just discovered a new use for my iPad.

**NB :** comme illustré par l'exemple ci-dessus, si le terme « **utilisation de** » peut être remplacé en français par « **utilisation pour** », on peut le traduire en anglais par « **use for** ».

Ils ont quelques remarques à faire sur le plan d'utilisation des terres.

They have some remarks to make about the land-use plan.

...about the land-utilization plan.

**NB :** comme illustré par l'exemple ci-dessus, si le mot « **utilisation** » sous-entend une **bonne utilisation** ou une **utilisation efficace**, il peut être traduit en anglais par « **utilization** » (qui est invariable).

[>> Retour au tableau synthétique](#)

[>> Retour au début du tableau synthétique](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Copyright © 2009-2014 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.